Hóa Quê stela (C. 142), 831 Śaka

Arlo Griffiths and Salomé Pichon

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Salomé Pichon

Contributor: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIC00142

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00142.xml

Languages: Old Cham [Cam], Sanskrit [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-19 07:34 (e13d61a)

Edition

〈Face A〉 〈A01〉 ✤// Oṁ namaś śivāya//✤[svasti]

1. Sragdharā

〈A2〉 [nā] (nārūpā)ṇi yasyākhila-jagad-uditaiśvaryya-saṁbhāvitāni•
ksipta-kṣoṇī-durātma-prabhṛ̥ti-bhayata(māṁ-sīddha-tejāṁsi nitya)〈A3〉(m)(·/•)
pūrvvā-prakhyāta-yogānavasita-mahimā-liṅgitāṅgaiḥ prakāmaṁ•
namyastutyāni santu tribhuvana-vasatāṁ bho hi liṅgāni bhūtyai‖

2. Anuṣṭubh

Anādimaddhya〈A4〉 nidhanaṁ•
liṅgaṁ yasya purātanam•
sarvva-loka-praśānty āsī(•)
ccarācaranam-askṛ̥tam·‖

3. Anuṣṭubh

yalliṅgena jitaṁ śaśva(•)
d bhāvānāṁ hitadhāriṇā•
sādhakānā〈A5〉ñ ca mokṣatvaṁ•
dadatā hetunā vinā‖

4. Vasantatilakā

Ākāśa-maṇḍalam atītya mahīm aneka•-
bhūtādhikāra-parivārita-maṇḍalā(bha)ḥ•
yal-liṅgam indu-dina〈A6〉kṛd-graha-sevitābha•-
datta-kramāgata-sukhodayam atra pāyāt·‖

5. Vasantatilakā

liṅgāni yasya sakṛd apy uta ye namanti•
kāmān yathā hṛdaya〈A7〉 vīpsupadāl labhante•
te sarvva-sādha-kaviśeṣa-gaṇastutāś ca•
devālaye pi suravat suramānanīyāḥ□

6. Vasantatilakā

liṅgāvasānam atigāḍhata〈A8〉man tv adhastā•d
vārāharūpavahatā hariṇāpi jaitram·
vīryyeṇa sādhayitum uttama-yogavettrā•
śaktan na yasya yadaniṣṭa〈A9〉vara-prasādāt·‖

7. Vasantatilakā

liṅgāvasānam anabhijñatayopariṣṭā•d
mānorjjitena sarasī-ruha-yonināḍaḥ•
svadhyāna-vīryya-rucire〈A10〉ṇa tathāpi vettuṁ•
śaktaṁ na yasya yadaniṣṭavara-prasādāt·‖

8. Śārdūlavikrīḍita

yo vijñāya murāripadma-varajāva-jñāna-doṣodgati •
prāle〈A11〉yaglapitānanāmvuja-nibhau provāca vāṇīm imām•
he govinda-sarojajau kim aparaṁ sāddhvā yuvābhyāṁ manā•g
ya¿d?〈n〉mūlāgra〈A12〉 bubhutsayā mama natiḥ kṛtyā mudā nānyathā‖

9. Anuṣṭubh

Iti yasya vacaḥ ślāghyaṁ•
śrutavantau ca sādārau•

murāripadmayonī tau•
〈A13〉 nematur yyam anuttaram·||

10. Anuṣṭubh

Āhatur ggāñcayatsūryya•
prabodhitamukhāmvujau•
tau mahān devadevas tvaṁ•
kuryyā yad varam ā〈A14〉vayoḥ||

11. Anuṣṭubh

Iti yo darśayan maddhyaṁ•
liṅgād nirggatam ānanam·•
netratrayāgnicandrārkka•
prabhābhāsitam āsthitaḥ||

12. Anuṣṭubh

tataś ca dakṣi〈A15〉ṇe vrahmā•
saṁsthito vāmato hariḥ•
Ity ekatvam imau yena•
labhete yad-anujñayā||

13. Pṛthvī

sa Eva bhagavānt surāsuragurus ta〈A16〉dacchadmahā•
maheśvara Itas tataḥ praṇatapādapadmadvayaḥ•
dvayena rahito mahīdharasutādvayo yo jito•
jitottaraguṇā〈A17〉spado bhavad ago nude stāc ciram·||

14. Anuṣṭubh

sa śrīśāneśvaro yatra•
jātipuṣ(ṭ/p)abhuvi śriyā•
sukhāsīno namaskāra•
dhanān naḥ pā〈A18〉 ✤// tu sādhvasāt·//✤

15. Pṛthvī

〈Face B〉 〈B1〉 [⏑–⏑⏑⏑–⏑](m)ā kali-kalaṅka-kālojjhitā•
mahā-jana-gaṇa-pra[–⏑]〈B2〉 [⏑⏑–] sti campāhvayā•
vibhūti-paribhoga-sampad-ucitā su-tejasvinā•
purāṇa-bhṛgu-śāsanena kila rakṣitā yena [–][||]

16. Āryā

〈B3〉 śrī-bhadravarmma-nṛpatir bbhṛgu-vara-va(ṁ)śāmvarā-mala-śaśāṅkaḥ•
lokāśaya-kumudāni svākara-kiraṇaiḥ prabodhayati||

17. Sragdharā

tuṅgatvaṅgaturaṅga〈B4〉 tvaritakharakhuroddhṛta-dhūli-pradhūmre•
nānānārācadhārāruṇarudhirakaṇāśoka-puṣpāṅkitāgre•
garjjadrājadgajendradhva〈B5〉 nipatapaṭahonnāditāśāntarāle•
campā-rājādhirājaḥ sa jayati mahasājau yathā pāṇḍusūnuḥ||

18. Anuṣṭubh

nyāyena ma〈B6〉hatā tena•
janitā dharmma-paddhatiḥ(•)
tayā śreyas tu janitaṁ rājño
vīvṛdhad aiśvaram·||

19. Anuṣṭubh

śrī-sampadaṁ vicitrārthām
irādhīśa-prasādataḥ•
Amā〈B7〉tyo vāpa yaś cājñā
mahāsāmantasaṁjñakaḥ|

20. Sragdharā

mālāś¿i?〈ī〉rṣottamaśrīr vvaratilakaruciḥ karṇṇabhūṣā samastā•
śreṣṭhaḥ karṇṇāvataṅso〈B8〉 pi yugalavasanaṁ rugmakāñcīguṇaśrīḥ
satkhadgo rugmakośo pi ca rajatanibhaṁ bhājanaṁ vā cirāṇḍaṁ•
māyūracchattrabhṛṅgārakalaśanica〈B9〉yo daulikā raupya-daṇḍā•||

21. Anuṣṭubh

Ity etāni ca yasyaiva
rājājñā-suprayatnataḥ•
dūrllabhānīhaloke 'nyai•r
api prādān mahīpatiḥ||

〈B10〉 yas tu daulikām adhivasan rāja-parata Ucchrita-māyūra-cchattra-priyāyāśeṣa-vādyais saha valair asyāś cāvatarati punar idaṁ śre〈B11〉yaḥ||

22. Upajāti

nāgendram āruhya valair asaṁkhyaiḥ
parāparair āvṛtapādacāram·•

lakṣmyā vibhāty ucchritasanma<<yū>>ra
pracchāditasvātmaravipra-tāpaḥ

23. Āryā

〈B12〉 bhrātā yasyāsty ājñā narendra-nṛpa-vitra-saṁjñako mātyaḥ
kalpa-kriyā-vidhi-jñaḥ• parameśvara-dharmma-sarvva-tantra-jñaḥ‖

24. Vasantatilakā

yasyānuja〈B13〉s sakala-śāstra-samartha-buddhir
buddhiśriyā bhuvi samo ṅgirasābhigītaḥ
Ājñā jayendra-pati-saṁ-jñaka Uttamātmā•
mātyaḥ pavi〈B14〉trakuśalena pavitritāṅgaḥ‖

25. Anuṣṭubh

sarvva-deśāntarāyāta
bhūbhuksandeśam āgatam·•
nirīkṣyaikakṣaṇaṁ vetti
niśśeṣārthaṁ matīhayā•

〈B15〉 śrījayasiṁhavarmmadevasya puṇyaḥ śrījayaguheśvaro devo viṣṇuś ca viṣṇupure•| śrī-bhadravarmma-devasya punyaḥ śrī-prakāśa-bhadre〈B16〉śvaraḥ śrī-rudrakoṭīśvaraś ca śrī-bhadramalayeśvaraś ca śrī-bhadracampeśvaraś ca śrī-bhadramaṇḍaleśvaraś ca• śrī-dharmmeśvaraś ca• śrī-bhadrapureśvaraś ca• te〈B17〉ṣu praśastāni śilālekhā-kṣarālaṅkṛtāny akarod ājñā jayendrapati-nāmāmātyo nekaparibhogadaulikāmā〈B18〉yūrakanakanivaddhakhadga-kośa-kalaśabhṛṅgār·rajatabhājanakatisūtra-kuṇḍala-kuṇḍala-gaṇa-cirāṇḍayugalavasanādīni prāptavān rā〈B19〉japrasādād iti‖

〈B20〉 sā suvauk· pirak· sā ta [1+]n· laṅgov· sā tralāy· laṅgov· tluv· Avista dravya nan· ṅan· vliṁ kintu yāṁ pu pov ku śrījayasiṁhavarmmade〈B21〉va yaṁṅ· (katu)[1+]· [3+]n·〈Face C〉 [ca. 3 lost lines]

[ca. 2 lost lines]

26. Anuṣṭubh

[ꣿꣿꣿ]〈C6〉 nujā yasya•
sādhuvṛttyāśritāśayā•
Ugradevī satī nāmnā•
〈C7〉 khyāyate puṇyakāṁkṣinī‖

tais tatsahodarair eka〈C8〉matibhir mmātr-anujñayā śrī-mahā-rudra-devaḥ

pratiṣṭhāpito〈C9〉 maddhyataḥ gagaṇa-dvi-maṅgala-śake pitur ājñā-sārthavāhanā〈C10〉mnaḥ śrī-Indravarmma-nr̥pati-mahādevyā śrī-rudravarmma-bhūpabhrā〈C11〉trīyayā{sya} sahodarasya pratirūpataḥ pitari tad-bhaktyai sva〈C12〉-jananī-bhūmau‖ Atha tenottarata Iyaṁ bhagavatī prati〈C13〉ṣṭhāpitā kha-vahni-tanuśake mātur at¿i?〈ī〉ta-kalpa-santāna-ku〈C14〉lodbhavāyāḥ pu pov· ku rudrapura-saṁjñikāyā devī-gaṇa〈C15〉pati-kumārān imān devān pratiṣṭhāpayantyāś candrāgni-tanu〈C16〉-śake pratirūpato mātari tad-bhaktaye sva-bhūmau□ Api〈C17〉cāmātya Ājñā jayendrapatināmeti dakṣiṇata I〈C18〉maṁ śrī-mahāśivaliṅgeśvaradevam asthāpayan nava-dvi-maṅga〈C19〉la-śake parameśvara-pūjārtham iha jananī-bhūmau sva-kī〈C20〉rttaye veti‖

〈Face D〉 [ca. 5 lost lines]〈D6〉 [...]vaṅun· vulān· limā (nā ru)[...]〈D7〉 [...]Udyāna nau nagara li[...]〈D8〉 [ca. 8×]vriy· muñī krauṅ· [...]〈D9〉 [...]Andap· yāṅ· pov· ku si(niy·)[...]〈D10〉 [yāṅ·] pov· ku (siniy·) matandāḥ pakar· sarvvākarādāna sarvva pat·〈D11〉 matandāḥ ya siy· urāṅ· nāma pamataḥ matandāḥ niy· Urāṅ· nan· la〈D12〉c· di naraka• ya siy· Urāṅ· nāma tan· pamataḥ matandāḥ niy·〈D13〉 Urāṅ· nan· nau dauk· di svargga yathā-Iṣṭa driy•

rājā〈D14〉jñā na laṅghanīyā bhavadbhiḥ•

27. Anuṣṭubh

(AI)ndavī yā kalā yāvad
yāvat sū〈D15〉ryyakarāvalī•
dīpamānāsti rodasyo•
r asmiṁs tāvad sumukti〈D16〉kā‖

yāṅ· pu pov· ku siniy· ranakṣā Urāṅ· viśeṣa tapaḥ〈D17〉 maAnan· driy· yāṅ· pov· ku di yāṅ· yaṁṅ· sandhyā di yā〈D18〉ṅ· pu pov· ku śrīśānabhadreśvara• kintu gaṁp· kamiy· yaṅ· yaja〈D19〉māna yāṅ· pov· ku siniy· kā driy· yajamāna yāṅ· pov·〈D20〉 ku siniy· paknā dharmma niy· siy· srauṅ· punya va kamiy·〈D21〉 paknā kaṁn· Urāṅ· tapaḥ viśeṣa sidaḥ luniy· napāy·〈D22〉 hetu jeṅ· daḥ sunan· Urāṅ· tapaḥ viśeṣa nan· tan madā✚〈D23〉 humā vandrauv· nariy· tuṁ (g)au nau pataṁl· huluv· AIr· draṁ A〈D24〉 viḥ humā nan· kā ra vuḥ di yāṅ· pov· ku śrīmahārudra〈D25〉 ṅan· Air· draṁ niy· ṅan· cal· niṁ tanaḥ glai klauv· niṁ Aviḥ〈D26〉 nau kintu vliṁ ṅan· dravya curav· pirak· dvā kalaśa pirak·

Apparatus

〈A13〉 maddhyaṁ• liṅgād ◇ *maddhyaliṅgād* H.

〈A14〉 bhagavānt surāsuragurus ◇ *bhagavān surāsuragurus* H.

〈A16〉 nude stāc ◇ *'nudostāc* H • with note "Corr. dosthāc". There is clearly no do but de, there is no elision to be marked with an apostrophe, and no correction is necessary for the akṣara stā.

〈B1〉 (m)ā kali ◇ *[-⏑⏑-]* H.

〈B2〉 sti ◇ *sta* H. — 〈B2〉 yena [–] [□] ◇ *[-⏑-]〈3〉[-][□]* H • The end of this pāda certainly fell at the end of l. 2, not at the beginning of l. 3 as Huber thought.

〈B3〉 śaśāṅkaḥ ◇ *śaśāṅk¿a?〈o〉* H.

〈B6〉 vicitrārthām irādhīśa- ◇ *vicitrārthādhirādhīśa-* H • Huber emends to vicitrārthādhir adhīśa°, which does not seem to yield any sense, and ignores the pāda-boundary. Cf. C. 149, st. XII, for another attestion of the word irā 'Earth'.

〈B7〉 mālāś¿i?〈ī〉rṣottama- ◇ *mālāśīrṣottama-* H.

〈B8〉 satkhadgo ◇ *satkhaḍgo* H.

〈B14〉 niśśeṣārthaṁ matīhayā• ◇ *niśśeṣārthaṁ atīhayā□* H • There is no trace of any punctuation sign other than •.

〈B18〉 -khadga- ◇ *-khaḍga-* H. — 〈B18〉 -bhṛṅgār·rajata- ◇ *-bhṛṅgārarajata-* H • Huber has missed the odd insertion of an unwanted virāma sign. — 〈B18〉 -katisūtra- ◇ *-kaṭisūtra-* H.

〈B19〉 °prasādād ◇ *-prasādāt* H.

〈C13〉 at¿i?〈ī〉ta- ◇ *atīta-* H.

〈C17〉 dakṣiṇata ◇ *dakṣinata* H.

Translation

〈B20–B21〉 One silver tray, one copper ?, three copper *tralāy* all these objets and *vliṁ* precisely the Y.P.P.K. Śrī Jayasimhavarman who...

〈C6–C12〉 Ses [trois] frères, d'un commun accord, avec la permission de leur mère, ont érigé dans la terre natale de la mère de leur père, nommé Ājñā Sārthavāha, qui était le frère de la reine de premier rang du roi Indravarman, la nièce du roi Rudravarman, en l'année śaka 820 (gagana-dvi-maṅgala), au centre un Śrī-Mahārudradeva auquel ils ont donné les traits de leur père, par dévotion envers lui.

〈D16–D18〉 The Y.P.P.K. here will guard the pious men (*urāṅ viśeṣa tapaḥ*) who are

the people the Y.P.K. at the temple who are 〈charged of〉 the cult at Y.P.P.K. Śrīśāna Bhadreśvara.

〈D18–D22〉 But the family of the women who worship the Y.P.K. here and the people worshiping the Y.P.K. here, in accordance with this *dharma* where reside the virtue of women, in accordance with the *kaṁn* of the pious men that are *luniy napāy* due to being *sunan* the pious men *tan* there are:

〈D23–D26〉 Vandrauv fields from the stream Gau up to the top of the water *draṁ*. All these fields he then gives at Y.P.K. Śrīmahārudra with this water *draṁ* and this water, these earth, forest, brush all go precisely *vliṁ̃*, and the object two silver *curav*, one silver vase.

Translation into French by Huber 1911

〈A1〉 Adoration à Çiva ! Bonheur !

1.

Se manifestant sous de multiples formes, ils procurent la souveraineté sur le monde entier ; d'un radieux éclat, ils dispersent éternellement les ténèbres de l'insécurité dont nous menacent sur la terre les impies : que les Liṅgas de Çiva, par la vertu de la puissance inépuisable dont les a doués le *yoga* à l'antique renommée, fassent prospérer, eux qui sont dignes d'adoration et de louanges les habitants des trois mondes !

2.

Le Liṅga antique du dieu n'a ni commencement, ni milieu, ni fin ; il donne la tranquillité au monde entier, lui qu'adorent les êtres animés et inanimés.

3.

Toujours et sans raison déterminante, il dispense aux créatures le bonheur et à ses *yogis* la délivrance finale.

4.

Dépassant la terre, il a pour horizon le firmament ; une cour de nombreux génies l'auréole ; sa splendeur à laquelle rendent hommage le Soleil, la Lune et les Planètes, fait lever peu à peu une aurore de félicité : que ce Liṅga nous protège !

5.

Ceux qui honorent une seule fois les Liṅgas de Çiva, voient leurs désirs, au moment même où ils entrent dans leur cœur, réalisés aussitôt ; ils iront au ciel, où les *yogi* du

dieu et ses troupes divines chanteront leurs louanges et où ils seront honorés, tels des dieux, par les dieux eux-mêmes.

6.

Jadis Viṣṇu, fonçant sont la forme d'un sanglier, voulut atteindre dans ses profondeur insondables l'extrémité inférieure du Liṅga (victoire à lui) : malgré tous ses efforts et bien qu'il fût doué du suprême *yoga*, il ne le put, car il n'avait pas sollicité la faveur du dieu.

7.

L'orgueilleux Brahma, dans son ignorance, voulait connaître où était en haut la fin du Liṅga : bien que flamboyant de l'énergie qu'il puise dans sa méditation, il ne le put, car il n'avait pas sollicité la faveur du dieu.

8.

Là-dessus Çiva fit entendre ces paroles à l'adresse de Viṣṇu et de Brahma, qui avaient perdu la splendeur de lotus de leurs visages, fané qu'il était par cette gelée : la faute qu'ils avaient commise en manquant de respect au dieu : "O Viṣṇu et Brahma ! En cherchant les extrémités du Liṅga, qu'avez-vous donc atteint ? Rendez-moi hommage, si vous voulez que je vous sois propice."

9.

Entendant son auguste parole, Viṣṇu et Brahma, pleins de respect, s'inclinèrent devant le dieu suprême.

10.

Et ils dirent, tandis que les lotus de leurs visages resplendissaient de nouveau d'un éclat surpassant celui du Soleil : "Tu es le Puissant, le Dieu des Dieux ; daigne nous accorder ce que nous désirons."

11.

Alors Çiva se manifesta, montrant son visage qui sortit du milieu du Linga, resplendissant de l'éclat du Feu, de la Lune et du Soleil qui sont ses trois yeux.

12.

Aussitôt Brahma se plaça à sa droite, Viṣṇu à sa gauche, et par la permission de Çiva les deux ne formèrent plus qu'une seule divinité avec lui.

13.

Et alors le Bienheureux, le maître des dieux et des démons, celui qui frappe ouvertement, Maheçvara, reçut de part et d'autre à ses pieds de lotus une double adoration ; exempt de dualité, mais doublé de la présence de Gaurī, invincible, victorieux de ceux qui sont le foyer des plus hautes vertus, il se fixa dans l'immobilité, tant que ⟨Brahma et Viṣṇu⟩ lui rendaient hommage.

14.

En ce pays où notre famille a grandi et où il réside dans la béatitude, que le charme de Çrīçāneçvara dont le culte est notre meilleur trésor, nous protège du malheur!

15.

(Stance mutilée dont le sens était:) Il y a un roi magnifique qui règne sur une cité riche entre toutes qui a nom Campā et qui fut fondée jadis par ordre du Sage Bhṛgu.

16.

C'est S. M. Bhadravarman, qui au firmament de la noble race de Bhṛgu est une lune sans tache dont les rayons font éclore les lotus de la prospérité du monde.

17.

Tel (Yudhiṣṭhira) le fils de Pāṇḍu, ce roi est habitué à remporter par sa valeur la victoire sur les champs de bataille obscurcis par la poussière que soulèvent dans leur course altière les chevaux avec leur sabot rapide et dur, champs dont les fronts sont pour ainsi dire marqués du pollen, rouge comme le sang, de fleur d'*açoka* qu'aurait fait tomber la pluie de traits variés, et dont les quatre coins résonnent du bruit que font le roulement des tambours de guerre et le barrissement d'éléphants gigantesques.

18.

Par sa droiture ce roi puissant a établi le chemin de la Loi ; la félicité qui en résulte augmente la puissance royale.

19.

Il a un ministre, Ājñā Mahāsāmanta, un réceptacle de multiples biens, qui par la faveur de son roi est comblé d'honneurs et de richesses

20.

L'honneur de porter une guirlande sur sa tête, la distinction de se marquer d'un *tilaka* excellent, un ornement complet pour les oreilles, de splendides boucles d'oreilles, une paire de robes, l'ordre de la ceinture d'or, une épée de bonne trempe avec un fourreau

en or, un plat et un *cirāṇḍa* en argent, un parasol orné de plumes de paon, des vases des aiguières, un palanquin avec un manche d'argent :

21.

Toutes ces choses que d'ordinaire on obtient difficilement dans ce monde, il les eut du souverain en récompense du zèle qu'il a montré dans le service du roi. Cependant, bien qu'assis dans un palanquin agrémenté d'un parasol à plumes de paon plus élevé que celui du roi et accompagné de troupes avec leur musique au complet, il en descendit, car il y eut encore mieux :

22.

Monté sur un éléphant magnifique qui marchait au milieu d'innombrables soldats qui l'entouraient en avant et en arrière, il rayonnait de majesté, tandis qu'un splendide parasol à plumes de paon servait d'écran à l'éclat, pareil à celui du soleil, qui émanait de sa personne.

23.

Il a un frère, le ministre Ājñā Narendraṇṛpavitra, au courant de toutes les ordonnances sacrées et versé dans tous les traités de la religion çivaïte.

24.

Son frère cadet, Ājñā Jayendrapati, doué d'une intelligence qui embrasse tous les traités techniques, est, tel Angiras lui-même, renommé sur la terre entière pour son génie éclatant ; d'une âme noble, ce ministre se purifie par de bonnes actions destructrices du péché.

25.

Par une application extrême il a réussi à pouvoir comprendre d'un bout à l'autre, après les avoir examinés pendant un seul instant, les messages des souverains qui sont expédiés de tous les pays 〈à la cour du Campā〉. C'est lui, le ministre Ājñā Jayendrapati, qui a composé les inscriptions poétiques, gravées sur pierre, des temples suivants :

〈B15–B16〉 le temple de Çrī-Jayaguheçvara ; le temple de Viṣṇu à Viṣṇupura, tous les deux œuvres pies du roi Çrī-Jayasiṁhavarman ; le temple de Çrī-Prakāçabhadreçvara ; le temple de Çrī-Rudrakoṭīçvara ; le temple de Çrī-Bhadramalayeçvara ; le temple de Çrī-Bhadracampeçvara ; le temple de Çrī-Bhadramaṇḍaleçvara ; le temple de Çrī-Dharmeçvara et le temple de Çrī-Bhadrapureçvara, qui sont tous œuvres pies du roi Çrī-Bhadravarman.

〈B16–B19〉 Pour l'en récompenser, la faveur du roi l'a comblé de multiples distinctions,

tels un palanquin, un parasol orné de plumes de paon, un fourreau d'épée en or, des aiguières et vases, un plat en argent, une ceinture, des boucles d'oreilles et des bracelets, des *cirāṇḍa*, une paire de robes, etc.

26.

..... sa sœur cadette est la reine Ugradevī ; toujours soucieuse d'accomplir des œuvres pieds, elle jouit d'une félicité qui a sa source dans sa conduite vertueuse.

〈C7–C12〉 Ses 〈trois〉 frères, d'un commun accord, avec la permission de leur mère ont élevé ici à la mémoire de leur père, dans leur terre natale, en l'année *çaka* 820 (*gagana-dvi-maṅgala*), au centre un Çrī-Mahārudra auquel ils ont donné les traits de leur père, l'Ājñā Sārthavāha, qui était le frère de la reine de premier rang du roi Indravarman, la nièce du roi Rudravarman.

〈C12–C16〉 Au Nord de ce temple ils élevèrent ici dans leur pays, en *çaka* 830 (*khavahni-tanu*), en l'honneur de leur mère, une Bhagavatī à laquelle ils donnèrent les traits de leur mère, la Pu Pov Ku Rudrapura, issue d'une famille pure depuis les siècles les plus reculés, et qui elle-même a offert en *çaka* 831 (*candra-agni-tanu*) ces statues de Devī, de Gaṇeça et de Kumāra.

〈C16–C20〉 Enfin, le ministre Ājñā Jayendrapati a consacré au Sud 〈du temple de Maharudra〉, ici dans sa terre natale, un Çrī-Mahāçivaliṅgeçvara en *çaka* 829 (*nava-dvi-maṅgala*), pour le culte de Parameçvara et en vue de sa propre gloire.

〈D6–D14〉 (Cham)...quinzaine claire du cinquième mois... parc jusqu'à la ville... jusqu'à ce temple... une fondation religieuse complète... Que l'homme qui ravira les biens du temple tombe dans l'enfer! Que l'homme qui... 〈les protège〉 aille selon son désir demeurer dans le Ciel!

27.

Ne transgressez pas les ordres du roi ! Puisse cette œuvre pie durer ici aussi longtemps que les phases de la lune et l'orbe lumineux du soleil éclaireront l'univers !

Commentary

〈A01〉 svasti: this element, of which Huber was still able to discern the subscript t, is now entirely effaced.

〈A1–A2〉 I b.°ta(māṁsīddhatejāṁsi nityam•): all of this was still vaguely legible on the estampage, but the stone itself is currently so damaged that nothing more can be read

after ddha on l. 1, and the first few signs of l. 2 are presently also too weathered to be read.

〈A2〉 I c. pūrvvāpra°: pūrvvapra° Huber, but the estampage seems to show rvvā, unless the apparent ā is actually an ornamental continuation of the r in pra.

〈A4〉 IV b. maṇḍalā(bha)ḥ: the problematic akṣara prima facie looks most like va, but one may assume here a slightly compressed bha.

〈A5〉 IV d. atra: attra? Contrast simple tra in jaitra, l. 7 as well as clear ttr in vettrā l. 7.

〈A6〉 V a. There seems to be no • noted at the end of this pāda.

〈A7〉 VI b. The stone is slightly weathered at the end of the pāda, and it is not clear whether • was noted.

〈A8〉 VII b. mānorjjitena: mānojjitena Huber. No doubt a slip of the pen.

〈B1–B2〉 XV b. Virtually nothing of the part of this pāda that stands at the end of line 1 and that was still vaguely legible on the estampage is still legible today.

〈B6〉 XVIII b. No • seems to be noted at the end of this pāda.

〈B6〉 †: Huber reads □, but there really seems to be only a single daṇḍa.

〈B8〉 XX b. Apparently no • is noted at the end of this pāda.

〈B11〉 XXII a+c. Apparently no • is noted a the end of these pādas.

〈B11〉 XXII c. °sanma+yū+ra°: the syllable yū is added below sa and to the left (!) of nma, as the pra to the right left no space for placing it there. A 'kākapāda' sign above the line marks the place where the syllable needs to be inserted. See Huber's note.

〈B11〉 XXII d. Huber reads □, but is it highly questionable whether any punctuation was ever written at the end of this pāda.

〈B12〉 XXIII a. Apparently no • is noted a the end of this pāda.

〈B13〉 XXIV a+b. Apparently no • signs are noted at the end of these pādas.

〈C8〉 °matibhir: Huber gave this (the correct) reading in his text, but added a note "Le lapicide a écrit mātibhṛir", which shows that Huber was confused by the elaborate subscript m of the following akṣara.

〈D15〉 XXVII c. rodasyor: in a note. Huber proposes "Corr. rodasor", but this would go against the meter and rodasyor is anyhow an acceptable form.

〈D23–D26〉 The last four lines, of which the final two were left untransliterated by Huber, constitute an addition, continued at the bottom of B.

Bibliography

First edited with translation into French by E. Huber (1911, pp. 285–298). The inscription is re-edited here by Arlo Griffiths and Salomé Pichon based on autopsy and the EFEO estampages n. 157.

Primary

[H] Huber, Edouard. 1911. "Études indochinoises VIII-XII." BEFEO 11 (3-4), pp. 259–311. DOI: 10.3406/befeo.1911.2693. [URL]. Pages 285–298.

Secondary

Majumdar, Ramesh Chandra. 1927. *Ancient Indian colonies in the Far East, Vol. I: Champa*. Punjab Oriental (Sanskrit) Series 16. Lahore: The Punjab Sanskrit Book Depot. [URL]. Part 3, pages 111–121, item 39.

Golzio, Karl-Heinz. 2004. *Inscriptions of Campā: Based on the editions and translations of Abel Bergaigne, Étienne Aymonier, Louis Finot, Édouard Huber and other French scholars and of the work of R. C. Majumdar; newly presented, with minor corrections of texts and translations, together with calculations of given dates*. Aachen: Shaker Verlag. Pages 97–106.